

ДИАХРОНИЧЕСКИЙ АСПЕКТ ЛЕКСИКО-СТИЛИСТИЧЕСКИХ ОСОБЕННОСТЕЙ СЕЗОННЫХ СЛОВ «КИГО» В ЯПОНСКИХ ХАЙКУ

А. А. Кулачикова

*Филолог,
Северо-Восточный федеральный
университет имени М. К. Аммосова,
г. Якутск, Республика Саха (Якутия), Россия*

DIACHRONIC ASPECT OF THE LEXICAL AND STYLISTIC FEATURES OF KIGO IN JAPANESE HAIKU

A. A. Kulachikova

*Philologist,
M. K. Ammosov North-Eastern
Federal University,
Yakutsk, Republic of Sakha (Yakutia), Russia*

Summary. Changing of the associations, which are connected with a particular season, is the cause of the emergence of new seasonal words "Kigo". In this research analyzed about seventy "Kigo" in haiku of the four periods of the XX–XXI centuries: the pre-war (1900–1939), the military (1939–1945), the post-war (1945–1999), modern (2000–2014). As a result: mostly changed the usage of spring "Kigo" and the most insignificantly – winter. The diachronic development of the stylistic features of "Kigo" is fully explained by the changing of stylistic function which was performed by seasonal words until the XXI century. In the period of the XX–XXI centuries seasonal words "Kigo" depended on historical events in Japan, which had a great influence on the mentality of the Japanese nation.

Keywords: haiku; seasonal word; kigo; Japanese poetry; lexical and stylistic features; diachronic aspect.

Сезонное слово «киго» является отличительной чертой японской поэзии хайку в мировой литературе, которая проявляется и в произведениях современных японских поэтов. Киго тесно связано с менталитетом, поэтому изменение восприятия окружающего мира приводит к изменению ассоциаций, связанных с тем или иным сезоном. Это и влечет за собой появление новых сезонных слов «киго».

В процессе изучения теоретического материала по данной теме было отмечено отсутствие понятия «сезонное слово «киго» с точки зрения стилистики. Кроме того, после подробного изучения данного литературоведческого термина и термина «изобразительное средство художественного стиля» было выявлено, что эти понятия имеют схожие моменты в толковании, что доказывает причастие «киго» к изобразительным средствам. Таким образом, в ходе исследования разработано определение термина «сезонное слово «киго» с точки зрения стилистики.

Сезонное слово «киго» – это изобразительное средство японского художественного стиля, представленное

в тексте в виде слова или выражения, указывающего по принципу ассоциаций на образ закрепленного за ним сезона, который, в свою очередь, задает тему целому произведению.

В данной исследовательской работе было проанализировано порядка 70 сезонных слов «киго» в хайку четырех периодов XX–XXI веков: довоенном (1900–1939), военном (1939–1945), послевоенном (1945–1999), современном (2000–2014). Анализ был основан на двух классификациях, предложенных «Мировым словарем сезонных слов» [1], который делит киго на семь тематических групп (сезоны, небо, земля, человечество, традиции, животные, растения), а также по сезонам (весна, лето, осень, зима, Новый год).

В ходе анализа сезонных слов **довоенного периода** были выявлены следующие лексические особенности: данному периоду характерны киго, относящиеся к группе «Растения», а также киго, символизирующие весну. Стилистические особенности сезонных слов данного периода хорошо видны на наглядном примере:

柔らかき竹のこ夜は飲むつもり

В данной хайку сезонные слова – «побеги бамбука» (竹のこ). В свое время Мацуо Басё ввел выражение «день посадки бамбука», которое стало образом лета. Так как «для бамбуковых характерна большая скорость роста», то день посадки и момент прорастания бамбука почти не отличаются. Таким образом, мы видим, что хорошо прослеживается ассоциативный ряд, соединяющий сезонное слово и образ сезона.

В военные годы хайку претерпевает большие изменения, на поэзию очень сильно влияет социальная тематика. Многие трехстишия уже пишутся

火の奥に牡丹崩るるさまを見つ

Сезонное слово «пион» (牡丹) – лето. Слово «огонь» (火) означает последнее военных действий. Также мы видим явное противопоставление семантических полей слов 牡丹 и 火 – борьба между «безмятежностью» и «тревогой», «природой» и «человеком», сезонным словом и военной тематикой.

眼の中にキリン駆けたる花ざかり [4]

Словосочетание «цветы распустились» (花ざかり) является сезонным, определяющим весну. Слово «цветы» (花) относится к категории «Растения». Главной изюминкой этого хайку является упоминание мифического существа Кирина (キリン), данное слово в сочетании с киго создает неожиданный образ. Существо Кирина тесно связано со сменой сезонов, таким образом, значение данного трехстишия – «резкое, внезапное наступление весны».

Этой ночью проросли
Нежные побеги бамбука,
Жаждающие напиться... [2].

Омаки Хиро (1907) (пер. А. Бельх)

без намека на сезон, но также существуют военные хайку с наличием сезонного слова, где прослеживается такая тенденция: наиболее употребляемыми являются слова категории «Растения», наблюдается значительное повышение употребления киго осени и зимы, а также явное снижение использования слов, символизирующих весну. При этом киго продолжают выстраивать ассоциативные ряды, но вступают в новые семантические отношения с другими лексическими единицами, представленными в хайку; также сезонная тема уступает теме войны.

Увидел, как
Распадаются, корчась, пионы
В пучине огня [3].

Катоо Шюсон (1944–1945) (пер. Т. Соколова-Делюсина)

Послевоенный период посвящен сезонной тематике, заметно отошла на второй план социальная тема. Наиболее употребляемые сезонные слова принадлежат к категории «Растения», а также повысилось использование сезонных слов, указывающих на лето.

Словно Кири́н пробежал
Предо мной.
Цветы распустились.

Окай Сёдзи (1976) (пер. наш)

Современный период хайку ознаменован социальной тематикой в тесной связи с сезоном. Данная тенденция имела предпосылки еще в конце XX века. Многие люди постепенно стали говорить о страшных событиях Хиросимы и Нагасаки, также после 2011 года темой хайку становится Великое землетрясение, из-за чего увеличивается употребление сезонных слов категории «Традиции». Самый высокий уровень использования у слов категории

«Сезоны», а также у весенних киго. Стилистическая особенность сезонных слов заключается в их семантической связи с другими лексическими единицами, отражающими истори-

妙齡の地震に殉職梅の花 [5]

Киго данного стихотворения «цветы сливы» (梅の花) – киго весны – не только определяет принадлежность хайку к определенному сезону, но и с точностью указывает на период описываемого события. Японская слива цветет в начале марта, именно в это время начались первые землетрясения 2011 года в Японии. Хотя данное киго в классической поэзии – киго зимы, но в этом случае оно лишь уточняет время произошедшего бедствия.

В результате анализа было выявлено, каким образом менялась частота использования сезонных слов в разные периоды XX–XXI веков. Самым сильным изменениям подверглась частота использования киго весны, а самым незначительным – киго зимы.

Диахроническое развитие стилистических особенностей сезонных слов выражается в смене стилистической функции, выполняемой сезонными словами до конца XX века. В результате сильного влияния социальной тематики сезонные слова стали употребляться в неразрывной семантической связи с другими словами, в частности отражающими исторические события, с целью указания на сезон (временные рамки) события. Также из-за использования сезонных слов, имеющих в своем составе иероглифы наименования сезона, практически исчерпана необходимость в процессе выстраивания ассоциативных рядов. Тем не менее сезонные слова продолжают создавать образы природы и своим присутствием повышать выразительность текста произведения. Также на протяжении всего развития японской поэзии XX–XXI столетий наблюдается тенденция зависимости се-

ческие события, с целью указания на сезон (временные рамки). Другими словами, сезонное слово в японской поэзии XXI века не задает тему тексту хайку.

В землетрясении чудных лет своих
Встречу смерть на посту.
Цветы сливы.

Оикава Минамото (2013) (пер. наш)

зонных слов «киго» от исторических событий Японии, которые оказали большое влияние на мировосприятие японской нации.

Библиографический список

1. WKD (World kigo database) // Электронный словарь сезонных слов. URL: <http://worldkigo2005.blogspot.ru/p/wkd-saijiki-list.html>.
2. Белых А. Из современной японской поэзии // Сетевая словесность. URL: <http://www.netslova.ru/belyh/modern-haiku.html>.
3. Соколова-Делюсина Т. Поэзия хайку в Японии в XX веке // Хайкумена. URL: http://haikumena.haiku-do.com/issue1/japanese_haiku.php.
4. 俳句工房 [ZA]. URL: <http://homepage3.nifty.com/a-un/za/meiku/haru.html>.
5. 東日本大震災句集 わたしの一句』 (宮城県俳句協会). URL: <http://kanchu-haiku.typepad.jp/blog/2013/09/宮城県俳句協会編東日本大震災句集-わたしの一句宮城県俳句協会という冊子が出.html>

Bibliograficheskij spisok

1. WKD (World kigo database) // Jelektronnyj slovar sezonnyh slov. URL: <http://worldkigo2005.blogspot.ru/p/wkd-saijiki-list.html>.
2. Belyh A. Iz sovremennoj japonskoj poezii // Setevaja slovesnost. URL: <http://www.netslova.ru/belyh/modern-haiku.html>.
3. Sokolova-Deljusina T. Pojezija hajku v Japonii v HH veke // Hajkumena. URL: http://haikumena.haiku-do.com/issue1/japanese_haiku.php.
4. 俳句工房 [ZA]. URL: <http://homepage3.nifty.com/a-un/za/meiku/haru.html>.
5. 東日本大震災句集 わたしの一句』 (宮城県俳句協会). URL: <http://kanchu-haiku.typepad.jp/blog/2013/09/宮城県俳句協会編東日本大震災句集-わたしの一句宮城県俳句協会という冊子が出.html>

© Кулачикова А. А., 2015